Porównanie tłumaczeń I Jana 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, ogłaszamy i wam, aby i wy wspólnotę mielibyście z nami. I ― wspólnota zaś ― nasza z ― Ojcem i z ― Synem Jego, Jezusem Pomazańcem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | co widzieliśmy i słyszeliśmy oznajmiamy wam aby i wy wspólnotę mielibyście z nami i wspólnota zaś nasza z Ojcem i z Synem Jego Jezusem Pomazańcem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | co (zatem) zobaczyliśmy i o czym usłyszeliśmy, to i wam ogłaszamy, abyście i wy mieli związek z nami.\* A nasz związek (jest) z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, oznajmiamy i wam, aby i wy wspólnotę mieliście z nami. I wspólnota zaś nasza z Ojcem i z Synem jego, Jezusem Pomazańcem\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | co widzieliśmy i słyszeliśmy oznajmiamy wam aby i wy wspólnotę mielibyście z nami i wspólnota zaś nasza z Ojcem i z Synem Jego Jezusem Pomazańcem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To zatem, co zobaczyliśmy i o czym usłyszeliśmy, przekazujemy wam, abyście mogli wraz z nami tworzyć jedną wspólnotę. A ta wspólnota oznacza więź z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To, co widzieliśmy i słyszeliśmy, to wam zwiastujemy, abyście i wy mieli z nami społeczność, a nasza społeczność to *społeczność* z Ojcem i z jego Synem, Jezusem Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cośmy, mówię, widzieli i słyszeli, to wam zwiastujemy, abyście i wy z nami społeczność mieli, a społeczność nasza, aby była z Ojcem i z Synem jego, Jezusem Chrystusem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cośmy widzieli i słyszeli, wam opowiadamy, abyście i wy towarzystwo mieli z nami, a towarzystwo nasze było z Ojcem i z Synem jego, Jezusem Chrystusem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | cośmy ujrzeli i usłyszeli, oznajmiamy także wam, abyście i wy mieli współuczestnictwo z nami. A mieć z nami współuczestnictwo, znaczy: mieć je z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co widzieliśmy i słyszeliśmy, to i wam zwiastujemy, abyście i wy społeczność z nami mieli. A społeczność nasza jest społecznością z Ojcem i z Synem jego, Jezusem Chrystusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to, co widzieliśmy i usłyszeliśmy, głosimy również wam, abyście i wy trwali we wspólnocie z nami. My zaś trwamy we wspólnocie z Ojcem i Jego Synem, Jezusem Chrystusem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, głosimy także wam, abyście i wy trwali z nami w łączności. A jest to łączność z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | co więc zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, to również wam głosimy, abyście i wy mieli uczestnictwo z nami. A to nasze uczestnictwo — [to uczestnictwo] z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, ogłaszamy wam, abyście i wy mieli społeczność z nami. Ta nasza społeczność łączy nas z Ojcem i jego Synem, Jezusem Chrystusem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, cośmy widzieli i słyszeli, głosimy również wam, abyście i wy mieli z nami łączność. A nasza łączność jest (łącznością) z Ojcem i Synem Jego Jezusem Chrystusem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яке ми побачили й почули, про те сповіщаємо й вам, щоб і ви мали спільність із нами. А наша спільність - з Батьком і з його Сином Ісусом Христом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, to wam oznajmiamy, byście wy także mieli z nami wspólnotę, ale też, aby nasza wspólnota była z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To, co widzieliśmy i słyszeliśmy, to wam oznajmiamy, abyście i wy mieli z nami wspólnotę. Nasza wspólnota jest z Ojcem i z Jego Synem, Jeszuą Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to, co ujrzeliśmy i usłyszeliśmy, opowiadamy także wam, aby i was łączyła z nami wspólnota. A ta nasza wspólnota jest z Ojcem i jego Synem, Jezusem Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówimy o tym, co sami widzieliśmy i słyszeliśmy. Pragniemy bowiem tworzyć z wami wspólnotę, która opiera się na bliskiej więzi z Ojcem i Jego Synem, Jezusem Chrystusem. |

1. 1) Lub: byli wspólnie z nami związani. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 17:21</x>; <x>530 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pomazaniec = Mesjasz = Chrystus. [↑](#footnote-ref-4)